

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу
Кафедра іноземних мов



МАТЕРІАЛИ

III Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції

**«Актуальні питання інтернаціоналізації
вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий
та психолого-педагогічний аспекти»**

24-25 березня 2022 року

Біла Церква – 2022

УДК 378.018.556(477):80:34:159.9

Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти: матеріали III Міжнародної науково-практичної конференції (Біла Церква, 24-25 березня 2022 р.). – Біла Церква: БНАУ, 2022. – 138 с.

Редакційна колегія:

Олена Шуст, д-р екон. наук;
Сергій Мерзлов, д-р с.-г. наук;
Ольга Варченко, д-р екон. наук;
Інна Ковальчук, канд. юр. наук;
Bozay Réka, PhD;
Péter Csátár, PhD;
Олена Цвид-Гром, канд. філол. наук;
Вікторія Ігнатенко, канд. пед. наук;
Marzena Sobczak-Michalowska, prof. ;
Magdalena Bergmann, dr. ;
Marek Bogusz;
Kashuba Svitlana, prof. ;
Thomas Gronier;
Олена Олешко, канд. с.-г. наук.

Збірник містить матеріали учасників Міжнародної науково-практичної онлайнконференції «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти», що присвячені висвітленню широкого кола питань, які стосуються інтернаціоналізації вищої освіти.

Автори несуть відповідальність за достовірність фактів, цитат, посилань на літературні джерела та вживання власних імен.

Ел. адреса: <http://science.btsau.edu.ua/taxonomy/term/27>

©БНАУ 2022

ЗМІСТ

Секція 1. Сучасні вектори розвитку перекладацької діяльності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти

Mykhailenko O.O. Types of Translation Quality Assessment in Teaching Translation Editing.....	6
Ігнатенко В.Д. Ринок перекладацьких послуг в умовах сьогодення.....	8
Цвид-Гром О.П. Лексико-генетичне наповнення та особливості перекладу римських імен.....	10
Тарасюк А.М. Stylistic Peculiarities of Compound Sentences in J. Austen's prose and Their Rendering in Ukrainian Translations.....	12
Зінінська А.П., Пилипенко І.О. Переклад та локалізація: виклики сучасності.....	15
Береговенко Н.С. Особливості перекладу та семантичні відмінності параметричних прикметників, що входять до мікрополя на позначення великої / малої висоти (на матеріалі фільмів каналу BBC The Blue Planet та Life).....	18
Велика К.І. Переклад образності у науково-технічних текстах сільськогосподарського призначення.....	21
Чернищук Ю.І. Ефективність застосування інтернет-блогів при вивченні іноземних мов в умовах інтернаціоналізації.....	25
Синельникова І.С., Данілова А. П. Переклад англійських економічних абривійованих термінів.....	27
Гетьман Т.Є. The Agricultural Discourse Terminology Translation Peculiarities.....	30

Секція 2. Професійно-орієнтоване навчання іноземних мов і культур в умовах міжнародної академічної мобільності: педагогічні та психологічні аспекти

Réka Bozzay Challenges in Translation Classes during the Lockdown (2020 and 2021) in Hungary.....	34
Гармаш О. М. Особливості викладання професійно-орієнтованої іноземної мови для майбутніх вчителів немовних спеціальностей.....	38
Бойко Г.А. Мовленнєві вміння для формування англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні у майбутніх фахівців з харчових технологій.....	40
Столбецька С.Б. Формування життєвої компетентності при підготовці перекладачів у галузі сільського господарства.....	42
Волинець І. М. Формування професійно-мовленнєвої компетентності студентів...	44
Демченко Н.С. Вивчення неологізмів при підготовці студентів-економістів.....	47
Резнік В.Г. Mehrsprachigkeit als didaktischer ansatz zum fremdsprachenlernen in der europäischen union.....	49
Данілова Ю.І., Джава Н.А. Інноваційні форми організації навчання іноземної мови.....	51
Вуколова К.В. Медитація як ефективний засіб викладання іноземних мов.....	54
Ковальчук А. О. Семантичні особливості фразеологізмів ченюй із концептом <i>життя</i> у процесі вивчення сучасної китайської мови.....	57
Дем'яненко О.О., Чернобров Ю.А. Проблема розвитку критичного мислення студентів-перекладачів під час вивчення літератури англії та США: контрольньо-оцінювальний етап.....	59

Список використаних джерел

1. Бойко Г. А. Цілі і зміст формування у майбутніх фахівців з харчових технологій англомовної компетентності в професійно орієнтованому монологічному мовленні. Педагогічні науки : теорія, історія, інноваційні технології Суми: СумДПУ імені А. С. Макаренка. 2017. № 10 (74), С. 173–184.
2. Бойко Г. А. Функціональні типи монологів для формування англомовної компетентності у майбутніх фахівців з харчових технологій. Матеріали ІХ науково-практичної конференції “Perspectives of World Science and Education”. 2020. С. 322 – 325. Осака.
3. Бойко Г.А. Формування професійно орієнтованої англомовної компетентності в монологічному мовленні у майбутніх фахівців з харчових технологій у процесі самостійної роботи: дис. ... доктора філософії у галузі педагогіки за спеціальністю – 011 Освітні, педагогічні науки / Київ. нац. лінгв. ун-т. Київ, 2020. 253 с.
4. Common European Framework of References. Council of Europe. 2018.

УДК 811.133.1'25:63

СТОЛБЕЦЬКА С.Б. асистент кафедри романо-германської філології та перекладу

Білоцерківський національний аграрний університет, м. Біла Церква, Україна

ФОРМУВАННЯ ЖИТТЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ ПРИ ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У ГАЛУЗІ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА

Дана публікація стосується проблематики викладання французької спеціалізованої мови для студентів аграрних університетів. Особлива увага звертається на необхідність формування у майбутніх перекладачів у галузі сільського господарства життєвої компетентності.

Ключові слова: життєва компетентність, спеціалізована іноземна мова, очікування студента, здійснення аграрних перекладів

Нинішня освітня система сформувалася ще в дев'ятнадцятому столітті. Вона вже не відповідає сучасним вимогам і тому потребує кардинальних змін. Зокрема це стосується викладання спеціалізованої іноземної мови. Професійне навчання тісно пов'язане з сучасною структурою дедалі більшої кількості компаній, що працюють на міжнародному ринку. Роботодавці стають все вимогливішими до кандидатів на посаду. Тому ринок освіти пропонує все більше і більше короткострокових курсів і освітніх програм он-лайн. Викладання іноземних мов у бізнесі повсюдно росте і є частиною конкретних методологічних перспектив.

А що ж відбувається в традиційних університетах, зокрема, аграрних закладах вищої освіти, де курс навчання розрахований на кілька років? Зважаючи на

потужний аграрний потенціал України, аграрна освіта нині набуває все більшої популярності. Абітурієнт, який обирає цей напрямок, робить гарну інвестицію у своє майбутнє й сподівається отримати знання, які гарантуватимуть йому успішну професійну практику. Здобувач вищої освіти має певні потреби та очікування на початку навчання, але може змінювати свою думку, свої плани на майбутнє, а відтак і свої життєві потреби, у процесі отримання знань. Адже через брак знань, практичного досвіду та розуміння обставин важко усвідомити, які знання будуть корисними для обраної професії. Студент не може відчуті потребу в тому, про існування чого він не знає і навіть не здогадується. Проте фахівець у процесі виконання своїх професійних обов'язків може натрапити на труднощі, про які не замислювався коли був студентом. Життєва потреба відчувається коли необхідно застосувати певні знання.

Наприклад, французький ветеринар приїздить до України аби поділитися своїм досвідом та продемонструвати процес кесаревого розтину у корови. За даних обставин базові знання з ветеринарної медицини стануть суттєвою допомогою у перекладі.

Університети успішно адаптуються до викликів сьогодення. Сучасні якісні заклади вищої освіти, навіть дистанційно, створюють умови для підготовки висококваліфікованих та конкурентоспроможних фахівців з високим рівнем комунікативної культури, здатних адаптуватися до стрімких глобальних змін, творчо розв'язувати нестандартні проблеми нестандартними способами. З'являються нові освітні програми, що передбачають вивчення спеціалізованої іноземної мови й здатні задовольнити життєві потреби майбутніх фахівців-аграріїв. Сучасні освітні програми сприяють розвитку життєвої компетентності, необхідної для роботи по професії й передбачають автономне, багаточільове та перманентне навчання, здатне адаптуватися до глобалізованого та постійно мінливого ринку праці.

«Життєва компетентність - це знання, вміння, життєвий досвід особистості, її життєтворчі здатності, необхідні для розв'язання життєвих завдань і продуктивного здійснення життя як індивідуального життєвого проекту» [1].

При працевлаштуванні роботодавці аграрного сектора враховують такі характеристики фахівців, завдяки яким їх робота задовольнятиме дану компанію чи організацію. Тому дуже важливо, щоб викладачі готували студентів до здійснення різних аграрних перекладів, озброювали їх інструментами подолання ймовірних перешкод та були готовими коригувати свої програми відповідно до потреб цільової аудиторії.

З цією метою заняття з практичного курсу другої іноземної (французької) мови та перекладу ми збагачуємо текстами з аграрної тематики. Майбутні перекладачі у галузі сільського господарства працюють з великою кількістю

автентичних аграрних текстів. Завдання до них поєднують граматичну та термінологічну складові, що дає змогу студентам застосувати на практиці отримані раніше знання. Наприклад, студентові пропонується прочитати статтю та написати лист другу про те, про що він щойно дізнався. Студенти також роблять усний переклад та записують свій голос на диктофон аби згодом оцінити якість перекладу та врахувати виявлені недоліки голосу, вимови, темпу, інтонації. Гарні результати дає робота за методикою французької мови для аграріїв «Agricola», яка включає відео матеріали, граматичний довідник, технічний довідник та короткий розмовник. За бажанням здобувачі вищої освіти мають змогу проходити стажування у Франції. Все це допомагає підвищити готовність майбутніх перекладачів до здійснення аграрних перекладів.

Отже, викладання спеціалізованої іноземної мови повинно сприяти формуванню життєвої компетентності у майбутніх перекладачів-аграріїв, відповідати соціальним вимогам, враховувати потреби сучасного ринку праці та ринку перекладацьких послуг.

Список використаних джерел

1. Пузіков Д.О. Життєва компетентність особистості: поняття, структура, функції. – Режим доступу до статті: <http://ap.uu.edu.ua/article/98>

УДК 378.147:81'27

ВОЛИНЕЦЬ І. М. доцент, канд. пед. наук, старший викладач кафедри педагогіки і психології дошкільної та початкової освіти

КЗ КОР «Білоцерківський гуманітарно-педагогічний фаховий коледж», м. Біла Церква, Україна

ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО-МОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ СТУДЕНТІВ

Аналізується комунікативна компетентність та основне коло вмінь, які вона охоплює; охарактеризовано такі поняття, як «мовленнєва компетентність» та «мовна компетенція»; важливість володіння відповідними мовними нормами та навичками, комунікативної культури як засобу й умови формування професійної особистості.

Ключові слова: комунікативна компетентність; мовленнєва компетентність; мовна компетентність; професіоналізм.

В інформаційному суспільстві фахівець має вміти швидко сприймати будь-яку форму мовлення, схоплювати необхідну інформацію, створювати монологи, вести діалоги, керувати системою мовленнєвих комунікацій у межах своєї компетенції